

PRESENTATION DU PROJET

1. Intitulé du Projet

Traduction du Dictionnaire du passé de l'Algérie. De la préhistoire à 1962

2. Date de démarrage du projet

01/01/2018

3. Composition de l'équipe de Recherche

a. Chef de projet

| Nom | Prénom | Spécialité | Grade et fonction | Etablissement |
|----------|--------|------------|-----------------------|---------------|
| MOULOUDI | Soraya | Traduction | Maitre de recherche B | CRASC |

b. Membres de l'équipe

| Nom | Prénom | Spécialité | Grade et fonction | Etablissement |
|-----------|----------|--|-----------------------|---------------|
| BENZENINE | Belkacem | Sciences politiques | Maitre de recherche A | CRASC |
| LAHDIRI | Nadjet | Sciences de l'information et de la communication | Attaché de recherche | CRASC |
| GUERGABOU | Souad | Traduction | Attaché de recherche | CRASC |
| BESBACI | Zakaria | Linguistique | Attaché de recherche | CRASC |

4. Résumé de la problématique

L'importance d'une traduction est liée à la valeur du sujet traduit. En effet, le choix de traduire de ce dictionnaire repose sur l'intérêt scientifique et académique que représente cet ouvrage. Le présent dictionnaire aborde l'histoire de l'Algérie à travers les différentes ères historiques allant de la préhistoire à l'année 1962. Il est destiné aux chercheurs et aux étudiants, mais également au grand public intéressé par le sujet.

Ce dictionnaire a été réalisé dans le cadre du deuxième programme national de recherche (2011- 2013), lié au terrain de recherche sur : « population et société » réalisé par une équipe de recherche regroupant des chercheurs permanents et associés du Centre national de recherche en anthropologie sociale et culturelle CRASC. Un projet, dont nous sommes fiers d'y avoir participé.

Le dictionnaire comporte 145 notices réparties sur 600 pages. Il dresse des portraits de personnalités historiques, des lieux et des événements qui ont marqués l'histoire de l'Algérie durant la période, déjà, indiquée (de la préhistoire jusqu'au 1962).

Cette traduction permettra au Dictionnaire d'être plus accessible aux étudiants et aux chercheurs algériens, notamment, dans le contexte actuel d'arabisation des sciences sociales et humaines y compris l'arabisation de la discipline de l'histoire. Nous avons, aussi, été motivé par la demande massive du grand public concernant la traduction de cet ouvrage de la langue française à la langue arabe.

Nous visons à travers ce projet de traduction à combler le déficit relatif au manque de références scientifiques rédigées en langue arabe, spécialement, les dictionnaires et encyclopédies qui traitent de l'histoire de l'Algérie.